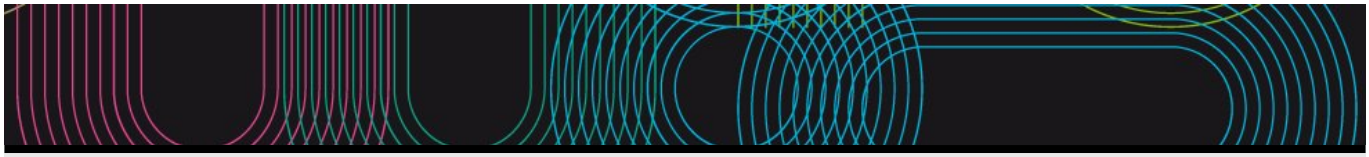

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tecnoloxías aplicadas á tradución				
Materia	Tecnoloxías aplicadas á tradución			
Código	V01M128V11108			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	ahr@uvigo.es			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiares/tecnoloxias-aplicadas-a-traduccion/			
Descrición xeral	Esta materia prepara o alumnado na comprensión e no uso das ferramentas que as novas tecnoloxías proporcionan tanto para á investigación en tradución como para a práctica profesional da tradución no mercado actual.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)

D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Saber usar estas tecnoloxías para a análise dos fenómenos lingüísticos relacionados coa tradución.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B6 B8 B9 C1 D2 D9
Coñecer e aplicar os recursos que as tecnoloxías lingüísticas ofrecen para a tradución.	A2 A4 A5 B1 B4 B8 B9 C1 D2 D9

Contidos	
Tema	
1. Produtividade	1.1. Xestión de proxectos 1.2. Xestión do traballo persoal
2. Memorias de tradución	2.1. Definición, características e vantaxes 2.2. Diferenzas entre TAO e tradución automática
3. memoQ	3.1. Instalación e diferentes versións 3.2. Definicións: memoria de tradución, base terminolóxica, coincidencia, segmento e aliñamento de traducións 3.3. Creación dun proxecto novo 3.4. Correctores ortográficos 3.5. Estatísticas de coincidencias e repeticións 3.6. Glosarios: importación dun glosario externo no proxecto 3.7. Tradución de ficheiros de diversos formatos. Pretraducir, concordancia, buscas, etiquetas, vistas, comentarios e bloqueo de segmentos 3.8. Xestión de memorias de tradución e bases terminolóxicas: inverter a combinación lingüística dunha memoria, ver e modificar unha memoria ou base terminolóxica 3.9. Control de calidade 3.10. Exportación do ficheiro traducido, da memoria e do glosario en diversos formatos 3.11. Revisión da tradución efectuada por outra persoa: control de cambios e comentarios. 3.12. Compatibilidade con outras memorias de tradución (SDL Trados; formato TMX). Importación, tradución e exportación de paquetes de SDL Trados en memoQ. 3.13. Memorias de tradución de uso libre na rede: compilación da memoria da UE 3.14. Importación de glosarios 3.15. Atallos de teclado útiles
4. Outras ferramentas TAO	Características e diferenzas entre elas
5. Prácticas de prezos por repeticións existentes no mercado profesional	Descontos por repeticións e coincidencias parciais
6. Xestión de memorias de tradución, xestión terminolóxica e de calidade	Xbench

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debate	4	50	54
Seminario	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	25	25
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	0	1
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma Moovi.
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	Os alumnos que precisaren apoio atenderanse nas horas de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación		Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirá nun traballo parecido ás prácticas realizadas nas sesións presenciais que se entregará por Moovi e tamén se detallará nunha tarefa de Moovi.	40	A5	B1 B9	D2
Exame de preguntas obxectivas	Test de coñecementos sobre a materia	20	A5	B1 B9	D2
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirá nun traballo parecido ás prácticas realizadas nas sesións presenciais que se entregará por Moovi e tamén se detallará nunha tarefa de Moovi.	40	A5	B1 B9	D2

Outros comentarios sobre a Avaliación

Consistirá en dous traballos parecidos ás prácticas realizadas nas sesións presenciais, alén dun breve test de coñecementos. Entregaranse por Moovi.

Nas convocatorias de decembro e xullo avaliarase a materia de acordo cos mesmos criterios que na convocatoria normal.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Cánovas, M. e Samson, R., **Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows**, Comares, 2008

Kilgray Translation Technologies, **memoQ memoQ guides and videos for translators**,

COLLANTES, Carlos, Javier MALLO, Carla PARRA, Héctor QUIÑONES e Rocío SERRANO, **Pásate al lado oscuro: ventajas de la traducción automática para el traductor profesional**,

FEIJOO Gumersindo, **Gestión del tiempo: Casos prácticos en Trello y MS Planner**, Technical Report,

OLIVER Antoni, **Herramientas tecnológicas para traductores**, Universitat Oberta de Catalunya, 2016

OLIVER Antoni, **Gestión de proyectos de traducción**, Universitat Oberta de Catalunya, 2008

Recomendacións